



V Hodonině za vojáčka mňa vzali


Volně, táhle *Moravská ze Slovákka*



V Ho-do-ní-ně — za vo-jáč-ka mňa vza - li,
mo - je vla-sy — na kra-t'uč-ko stri - ha - li.



Mo-je vla-sy, hej-haj, na ko-le-na pa-da - ly,



mo-ja mam-ka — aj fra-jer-ka pla-ka - li.

- 1 V Hodonině za vojáčka mňa vzali,
moje vlasy na kratůčko strihali.
Moje vlasy, hej-haj, na kolena padaly,
moja mamka aj frajerka plakali.
- 2 Neplačte vy, moja stará mamička,
já odskočím jak na nebi hvězdička,
já odskočím, hej-haj, jak na nebi hvězdička,
já odskočím, až poletí gulička.

V Hodonině za vojáčka mňa vzali

<i>Moravská ze Slovácka volně táhle</i>	<i>mährisch aus der Mährischen Slowakei frei; langsam gezogen</i>
---	---

1

V Hodonině za vojáčka (<i>dim.</i>) mňa vzali, Moje vlasy na kraťučko strihali. Moje vlasy, hej-haj, na kolena padaly, moja mamka aj frajerka plakali.	In Hodonin haben sie mich als Soldat genommen, meine Haare ganz kurz geschoren. meine Haare, hej-haj, fielen auf die Knie, meine Mutter und [meine] Liebste weinten.
---	---

2

Neplačte vy, moja stará mamička, ja odskočím jak na nebi hvězdička (<i>dim.</i>), já odskočím, až poletí gulička.	Weint nicht, mein altes Mütterlein, ich spring beiseite wie ein Stern am Himmel, ich spring beiseite, wenn eine Kugel geflogen kommt.
--	--

kraťučko – Adverbform zu *kraťučký* – Grundform *krátký* = kurz
Das Tschechische bildet auch zu manchen Adjektiven und den davon
hergeleiteten Adverbien Diminutive, also Verkleinerungsformen (und im
Gegenteil auch Augmentative – Vergrößerungsformen).

Beispiele: *malý* = klein - *maličký* (mährisch *malučký*) – klitzeklein
málo = wenig - *maloučko* = ein klein wenig
dobrý = gut, lecker – *dobroučký* = lecker lecker
pitomý = blöd, - *pitomoučký* = so'n bisschen bedepert
pěkný = hübsch - *pěknoučký* = ???

Wobei man nicht immer ganz leicht ein deutsches Gegenstück findet.

Und Vergrößerungen:

velký = groß – *velikánský* = riesengroß
dlouhý = lang – *dlouhatánský*-*dlouhatanánánský* = endlos lang

JO 060503